

T.B.M.M.

(S. Sayısı : 104)

Türkiye Cumhuriyeti ile İspanya Krallığı Arasında Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm ve Dışişleri Komisyonları Raporları (1/343)

T.C.

Başbakanlık
Kanunlar ve Kararlar
Genel Müdürlüğü

3.6.1999

Sayı : B.02.0.KKG.0.11/196-342/2504

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ilişik listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulunca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.

Bülent Ecevit
Başbakan

11790 Türkiye Cumhuriyeti ile İspanya Krallığı Arasında Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

T.C.

Başbakanlık
Kanunlar ve Kararlar
Genel Müdürlüğü

17.6.1999

Sayı : B.02.0.KKG/101-1390/3366

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığınıza hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulunca 4.6.1998 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti ile İspanya Krallığı Arasında Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Mesut Yılmaz
Başbakan

GEREKÇE

Ülkemiz ile 48 ülke arasında Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşması bulunmaktadır. Ayrıca, iki ülke ile de bu konuda Anlaşma parafe edilmiştir.

Türkiye ile İspanya arasında 3 Mart 1998 tarihinde Madrid'te imzalanan Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşmasının yürürlüğe girmesi ile iki ülke arasında yapılmakta olan karayoluyla yolcu ve eşya taşımacılığı belli düzenlemeler içerisinde cereyan edecek ve bu alanda sorunların ortaya çıkması halinde, çözümlenebilmesi için başvurulabilecek bir mevzuat bulunacaktır.

Anılan Anlaşma ile ikili transit yolcu ve eşya taşımaları için kolaylıklar getirilmektedir.

Bu Anlaşma ile;

- Geçiş ücretleri,
 - İkili transit yolcu ve eşya taşımacılığının tabi olacağı izin belgesi prosedürü,
 - Dönüş yükü ve üçüncü ülke taşımaları,
 - Hangi tür eşya taşımalarının izin belgesinden muaf tutulacağı,
 - Taşıt personeli ve taşımacıların uyacağı kurallar,
 - Taşıma faaliyetinden doğan ödemelerin ne şekilde yapılacağı,
 - Yolcu ve eşya taşımacılığına ilişkin gümrük ve diğer formalitelerin kolaylaştırılması,
 - Eşya taşımacılığında teminat konusu,
 - Yolcular, bagaj ve eşya için yaptırılacak sigorta,
 - Karma Komisyonun kurulması ve görevleri,
- gibi konular kapsamlı şekilde düzenlenmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti ile İspanya Krallığı arasında imzalanan "Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşması"nın karayolu taşımacılığımıza olumlu katkılarının olacağı düşünülmektedir.

Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonu

15.7.1999

Esas No. : 11343

Karar No. : 18

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Başkanlığınızca 17.6.1999 tarihinde Komisyonumuza tali olarak havale edilen "Türkiye Cumhuriyeti ile İspanya Krallığı Arasında Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı" Komisyonumuzun 14.7.1999 tarihli 4 üncü Birleşiminde Dışişleri ve Ulaştırma Bakanlığı temsilcilerinin de iştirakiyle incelenip görüşüldü.

Ülkemiz ile 48 ülke arasında Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşması bulunmaktadır.

Türkiye ile İspanya arasında 3 Mart 1998 tarihinde Madrid'te imzalanan Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşmasının yürürlüğe girmesi ile iki ülke arasında yapılmakta olan karayoluyla yolcu ve eşya taşımacılığı belli düzenlemeler içerisinde cereyan edecek ve bu alanda sorunların ortaya çıkması halinde çözümlenebilmesi için başvurulabilecek bir mevzuat bulunacaktır.

Bu Anlaşma ile;

Geçiş ticretleri, ikili transit yolcu ve eşya taşımacılığının tabi olacağı izin belgesi prosedürü, döntüş yükü ve üçüncü ülke taşımaları, izin belgesinden muaf tutulacak eşyaların listesi, taşıt personeli ile taşımacıların uyacağı kurallar, ödemelerin ne şekilde yapılacağı, gümrük ve diğer formalitelerin kolaylaştırılması, teminat konusu, sigorta işlemleri ve Karma Komisyonun kurulması ve görevleri gibi konular kapsamlı şekilde düzenlenmiştir.

Komisyonumuz, tümü üzerinde yapılan görüşmeler sonucunda, iki ülke arasında yapılan Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısını müsbet mütalaa ederek, maddelerine geçilmesine karar vermiştir.

Müteakiben, Tasarının maddeleri müzakere edilerek 1, 2 ve 3 üncü maddeleri aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz, havalesi gereği esas komisyon olan Dışişleri Komisyonuna tevdi edilmek üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Başkanvekili
<i>Mustafa Gül</i>	<i>Sefer Koçak</i>
Elazığ	Ordu
Sözcü	Kâtip
<i>Bülent Ersin Gök</i>	<i>Yusuf Kırkpınar</i>
İstanbul	İzmir
Üye	Üye
<i>Musa Konyar</i>	<i>Cengiz Aydoğan</i>
Ağrı	Antalya
Üye	Üye
<i>Ahmet Sancar Sayın</i>	<i>Mustafa Vural</i>
Antalya	Antalya
Üye	Üye
<i>Yahya Çevik</i>	<i>Mustafa Örs</i>
Bitlis	Burdur
Üye	Üye
<i>Nevfel Şahin</i>	<i>Bedri Yaşar</i>
Çanakkale	Gümüşhane
Üye	Üye
<i>Mustafa Düz</i>	<i>Mehmet Fuat Fırat</i>
İstanbul	İstanbul
Üye	Üye
<i>Mehmet Çimen</i>	<i>Ali Sezal</i>
İzmir	Kahramanmaraş
Üye	Üye
<i>Kemal Albayrak</i>	<i>M. Turhan İmamoğlu</i>
Kırıkkale	Kocaeli

Üye
Hasan Özyer
Muğla
Üye
Nizamettin Sevgili
Siirt
Üye
Zülfikâr İzol
Şanlıurfa

Üye
Osman Fevzi Zihnioglu
Sakarya
Üye
Mehmet Ceylan
Sivas
Üye
Ahmet Erol Ersoy
Yozgat

**BAYINDIRLIK, İMAR, ULAŞTIRMA VE TURİZM KOMİSYONUNUN
KABUL ETTİĞİ METİN**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE İSPANYA KRALLIĞI ARASINDA ULUSLARARASI
KARAYOLU TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

- MADDE 1. — Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.
MADDE 2. — Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.
MADDE 3. — Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Dışişler Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi
Dışişleri Komisyonu
Esas No. : 11343
Karar No. : 65

22.7.1999

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Türkiye Cumhuriyeti ile İspanya Krallığı Arasında Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı Komisyonumuzun 21 Temmuz 1999 tarihli 9 uncu birleşiminde Dışişleri Bakanlığı ile Ulaştırma Bakanlığı temsilcilerinin katılmalarıyla görüşülmüştür.

İki ülke arasında yapılmakta olan karayoluyla yolcu ve eşya taşımacılığının, belli düzenlemeler içinde yürütülmesini öngören Tasarı, Komisyonumuzca uygun görülerek kabul edilmiştir.

Raporumuz Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan
Kâmrân İnan
Van
Sözcü
Mehmet Kaya
Kahramanmaraş

Başkanvekili
B. Suat Çağlayan
İzmir
Kâtip
Mehmet Ali Bılıcı
Adana

Üye
Ali Tekin
Adana
Üye
Nesrin Ünal
Antalya
Üye
Hasan Erçelebi
Denizli
Üye
Mustafa Yaman
Giresun
Üye
Hüseyin Kansu
İstanbul
Üye
Cevdet Akçalı
Kütahya
Üye
M. Necati Çetinkaya
Manisa

Üye
Müjdat Kayayerli
Afyon
Üye
Teoman Özalp
Bursa
Üye
M. Bedri İncetahtacı
Gaziantep
Üye
Azmi Ateş
İstanbul
Üye
Rahmi Sezgin
İzmir
Üye
Basri Coşkun
Malatya
Üye
Birrol Büyüköztürk
Osmaniye

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL
ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE İSPANYA
KRALLIĞI ARASINDA ULUSLARARASI
KARAYOLU TAŞIMACILIĞI ANLAŞ-
MASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE İSPANYA
KRALLIĞI ARASINDA ULUSLARARASI
KARAYOLU TAŞIMACILIĞI ANLAŞ-
MASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1. — 3 Mart 1998 tarihinde Madrid'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile İspanya Krallığı Arasında Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

MADDE 1. — Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Mesut Yılmaz

Başbakan

Dev. Bak. ve Başb. Yrd. V.

H. Özkan

Devlet Bakanı

H. Özkan

Devlet Bakanı

Prof. Dr. H. S. Türk

Devlet Bakanı

M. Gürdere

Devlet Bakanı

Dr. İ. Çelebi

Devlet Bakanı

B. Kara

Devlet Bakanı

R. K. Yücelen

Adalet Bakanı

O. Suğurlu

Maliye Bakanı

Z. Temizel

Sağlık Bakanı

H. İ. Özsoy

Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı

Prof. Dr. N. Çağan

Kültür Bakanı V.

H. Uluğbay

Millî Sav. Bak. ve Başb. Yrd.

İ. Sezgin

Devlet Bakanı V.

M. Gürdere

Devlet Bakanı

Prof. Dr. S. Yıldırım

Devlet Bakanı V.

H. Gemici

Devlet Bakanı

M. Yılmaz

Devlet Bakanı

C. Kavak

Devlet Bakanı

H. Gemici

İçişleri Bakanı

M. Başesgioğlu

Millî Eğitim Bakanı

H. Uluğbay

Ulaştırma Bakanı

N. Menzir

Sanayi ve Ticaret Bakanı

Y. Erez

Turizm Bakanı

İ. Gürdal

Çevre Bakanı

Dr. İ. Aykut

Devlet Bakanı

G. Taner

Devlet Bakanı

İ. Saygın

Devlet Bakanı

R. Serdaroğlu

Devlet Bakanı

Prof. Dr. A. Andıcan

Devlet Bakanı

R. Şahin

Devlet Bakanı

E. Aştık

Devlet Bakanı

M. Batallı

Dışişleri Bakanı

İ. Cem

Bayındırlık ve İskân Bakanı

Y. Topçu

Tarım ve Köy İşleri Bakanı

M. Taşar

Enerji ve Tabii Kay. Bakanı

M. C. Ersümer

Orman Bakanı V.

B. Kara

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE İSPANYA KRALLIĞI
ARASINDA
ULUSLARARASI KARAYOLU TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASI

Bundan böyle "Âkit Taraflar" olarak adlandırılan Türkiye Cumhuriyeti ile İspanya Krallığı; ülkeleri arasında ve üzerinden yolcu ve eşya taşımacılığını geliştirmek ve iyileştirmek arzusu ile aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

GENEL HÜKÜMLER

Madde 1

TANIMLAR

Bu Anlaşma'da;

a) "Taşımacı" terimi; Türkiye ile İspanya Krallığında uygulanabilir ulusal kanun ve yönetmelikler gereğince, karayolu ile yolcu veya eşya taşımaya yetkili kılınmış gerçek veya tüzel kişiyi,

b) "Yolcu taşıtı" terimi mekanik olarak çalıştırılan ve

- Yolcuyu taşımak üzere imal veya tadil;

- Sürücü dahil dokuzdan fazla koltuk kapasitesine sahip;

- Bir Âkit Taraf ülkesinde kayıtlı;

- Diğer Âkit Taraf ülkesine veya ülkesi üzerinden transit uluslararası yolcu taşımacılığı yapmak üzere geçici olarak ithal;

edilmiş bir karayolu taşıtını

c) "Eşya aracı" terimi mekanik olarak çalıştırılan karayolu taşıtını veya taşıt kombinasyonu ve

- Özellikle karayolu ile eşya taşımak üzere imal ve tadil edilmiş ve bu amaçla kullanılan;

- Âkit Taraflardan birinin ülkesinde kayıtlı, treylerle birlikte olduğunda en az çekicinin sözkonusu Âkit Taraf ülkesinde kayıtlı;

- Diğer Âkit Tarafın ülkesine veya ülkesi üzerinden transit eşya taşımacılığı yapmak üzere geçici olarak ithal edilmiş.

taşıt aracını;

"İzin belgesi" terimi, Âkit Taraflardan birinde kayıtlı taşıta diğer Âkit Tarafa girmesi ve çıkması veya transit geçmesi için diğer Âkit Tarafa verilen izin belgesi ile bu Anlaşma'da öngörülen diğer izin belgelerini,

"Kota" terimi, her iki Âkit Taraf yetkili makamlarınca diğerine yıllık olarak verilen izin belgesi sayısını,

"Düzenli otobüs servisi" terimi, iki Âkit Taraf toprakları arasında önceden kararlaştırılan noktalarda indirilip bindirilebilen ve ulusal tarife ve fiyatlara göre belirli bir hattaki yolcu taşınmasını,

"Düzenli transit otobüs servisi" terimi, bir Âkit Taraf ülkesinde başlayan ve diğer Âkit Taraf ülkesini yolcu indirmeden ve bindirmeden geçen ve üçüncü ülke topraklarında sona eren düzenli servisini,

"Mekik Servisi" terimi, bir ve aynı kalkış noktasından, kalkış süresine göre önceden gruplandırılmış yolcuların bir ve aynı yere taşınması ve kalkış süresi sonunda her bir grubun kalkış noktasına getirilmesini (dış seyahati birlikte yapan yolcuların tümtü birlikte geri dönmek zorundadır, ilk dönüş seyahati ile son gidiş seyahati boş olarak yapılır).

“Kapalı kapı servis” (turist taşımacılığı) terimi, bir veya aynı yolcu grubunun, aracı kayıtlı olduğu Âkit Taraf ülkesindeki bir noktadan bir tur çerçevesinde alınarak güzergâh üzerinde indirilip bindirmeden sözkonusu Âkit Taraf ülkesindeki bir veya aynı varış noktasına geri getirilmesi şeklindeki yolcu taşımacılığını,

“Transit taşımacılık” terimi, Âkit Taraflardan birinin ülkesi üzerinden o Âkit Taraf toprakları dışındaki noktalar arasında yapılan yolcu ve eşya taşımacılığını, ifade eder.

Madde 2

ANLAŞMANIN KAPSAMI

1. Âkit Tarafların taşımacılarının ikâmet ettikleri Âkit Taraf ülkesinde kayıtlı bulunan araçlar kullanılarak iki Âkit Taraf arasında veya üzerinden transit olarak, bu Anlaşma hükümlerine göre karayolu taşımacılığı faaliyetinde bulunmalarına izin verilecektir.

2. Buna benzer olarak, bu Anlaşmada belirtilen koşullar altında üçüncü ülkelere veya üçüncü ülkelerden taşımacılık (uçgen taşımacılık) faaliyetlerine ve boş araçların girişlerine izin verilecektir.

3. Bu Anlaşmanın hiçbir hükmü Âkit Tarafların taşımacılarına diğer Âkit Taraf ülkesindeki iki nokta arasında taşımacılık (kabotaj) hakkı tanımaz.

4. Âkit Taraflardan her biri, bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak diğer Âkit Taraf yolcuları, bunların kişisel eşyaları, ticarî eşya ve taşıtlarına transit geçiş hakkı tanıyacaktır.

5. Her bir Âkit Taraf kendi ulusal mevzuatı gereğince, diğer Âkit Taraf taşımacılarının karşılıklılık ilkesi uyarınca büro açmasına izin verecektir.

Bir taşımacı diğer Âkit Taraf ülkesinde seyahat acentası olarak faaliyet göstermeyecektir.

Madde 3

ULUSLARÜSTÜ KURULUŞLAR

Âkit Taraflar uluslararası kuruluşlarla imzalamış oldukları sözleşmelerden veya Âkit Taraflardan birinin bunlardaki üyelüğinden doğan yükümlülüklerini yerine getireceklerdir.

B. YOLCU TAŞIMACILIĞI

Madde 4

DÜZENLİ SERVİSLER

1. Âkit Taraflar arasında veya üzerinden yapılacak düzenli servislere, Her iki Tarafın yetkili idarelerince karşılıklılık ilkesi uyarınca izin verilecektir.

2. Her Âkit Taraf güzergâhların kendi topraklarında kalan bölümlü için izin belgesi verecektir.

3. Yetkili idareler, izin belgelerinin geçerlilik süresi, servis sıklığı, tarifeleri ve ücretleri gibi koşulları yanında taşımanın etkin olarak yapılması için gerekli diğer konuları ortaklaşa saptayacaklardır.

4. İzin belgesi başvuruları, araçların kayıtlı olduğu Âkit Tarafın yetkili idaresine kabul veya reddedilmek üzere yapılacaktır. Başvurunun yapıldığı yetkili idarenin tesisi lehinde karar alması halinde bu kararın tetkiki ve olumlu görülmesi durumunda izin belgesinin verilmesini sağlamak üzere diğer Âkit Tarafın yetkili idaresine gönderecektir.

5. Başvuru, tarifeler, ücret listeleri, güzergâhlar, servislerin başlama tarihleri ve yapılacakları süre gibi gerekli bütün verilerle desteklenecek, ancak yetkili idareler gerekli görebilecekleri ek bilgilerde isteyebileceklerdir.

Madde 5

MEKİK SERVISLER

1. Önceden oluşturulmuş yolcu gruplarının belli bir hareket noktasından alınarak aynı varış noktasına geri götürülmesine mekik servis denir.

Varış noktasına getirilen her yolcu grubu daha sonra aynı noktaya geri götürülecektir.

2. Yolcular, servis boyunca indirilip bindirilemez.

3. İlk dönüş servisi ile son dönüş servisi boş yapılacaktır.

Bununla beraber, yolcu taşımacılığı her iki Âkit Tarafın yetkili idareleri tarafından izin verilmesi halinde;

— Bu maddenin birinci paragrafında yer alan hükümlere bakılmaksızın, yolcuların dönüş seyahatini başka bir grupta yapmaları;

— Bu maddenin ikinci paragrafında yer alan hükümlere bakılmaksızın, yolcuların seyahat süresince indirilip bindirilmesi;

— Bu maddenin üçüncü paragrafında yer alan hükümlere bakılmaksızın ilk gidiş ve son dönüş seyahatinin boş olarak yapılması;

durumunda mekik servis sayılabilir.

4. Bu servистер önceden alınacak izinlere tabidir. İzin belgesi temin prosedürü koşul ve esasları 18 inci maddede belirtilen Ortak Komite tarafından belirlenir.

Madde 6

ARIZİ SERVISLER-TANIMLAR

1. Arızî serviser, dördüncü maddedeki düzenli ve beşinci maddedeki mekik servis tanımlarının dışında kalan serviserlerdir.

Arızî serviser;

a) Aynı yolcu grubunu bütün seyahat boyunca taşıyan ve kalkış noktasına geri getiren bir araçla yapılan kapalı kapı turları gibi serviserleri,

b) Gidiş yolculuğu dolu, dönüş yolculuğu boş olarak yapılan serviserleri,

c) Diğer bütün serviserleri,

kapsar.

2. Bir Âkit Taraf yetkili idaresince bir muafiyet tanımadıkça arızî serviser sırasında güzergâh üzerinde yolcu alınıp bırakılmaz.

3. Bu serviserler arızî servis özelliğini kaybetmeksizin belli aralıklarla yapılabilir.

Madde 7

ARIZİ SERVISLER-İZİN BELGELERİ

1. Altıncı maddenin birinci fıkrasının (a) ve (b) bendlerinde bahsedilen ve bir Âkit Tarafın ülkesinde kayıtlı araçlarla yapılan arızî serviserler diğer Âkit Tarafın ülkesinde taşımacılık yapmak için izin belgesine ihtiyaç göstermeyecektir.

2. Altıncı maddenin birinci fıkrasının (c) bendinde bahsedilen ve bir Âkit Tarafın ülkesinde kayıtlı araçlarla yapılan arızî servisler gidiş servisinin boş olarak yapılması, yolcuların aynı noktadan alınması ve aşağıdaki koşullara uyulması halinde diğer Âkit Tarafın ülkesinde taşımacılık yapmak için izin belgesine ihtiyaç göstermeyecektir;

a) Alınacakları ve dışarı çıkarılacakları diğer Âkit Tarafın ülkesine ulaştırmadan önce taşıma sözleşmesiyle oluşturulan bir grup meydana getirmeleri,

b) Sadece bu seyahat için bir araya getirilmemiş bir grup oluşturmaları, diğer Âkit Tarafın ülkesine seyahat masrafları davet sahibi kişi ve kuruluş tarafından karşılanması ve daha sonra aracın kayıtlı olduğu Âkit Tarafa geri götürülmesi.

3. Yukarıdaki ikinci fıkra koşullarına uymayan arızî servisler için izin belgesi gereklidir. Bu izin belgesi servislerin toprakları üzerinde yapıldığı Âkit Tarafın ulusal mevzuatına tabi olacaktır.

4. Onsekizinci maddede belirtilen Ortak Komite izin belgesi alınması için gerekli koşulları tespit edecek ve diğer yoleu taşımacılığı hizmetlerine muafiyet sağlanmasını kararlaştırabilecektir.

Madde 8

DİĞER SERVISLER

1. Beşinci ve yedinci maddeler gereğince hizmet veren taşımacılar, araçlarında usulüne uygun olarak düzenlenmiş ve yetkili gümrük makamlarının mühürlü taşıyan yolcu listesini de kapsayan yol kağıdını bulunduracaklardır.

2. a) Yol kağıdı ilgili makamlar tarafından düzenlenip verildiği servisin sona ermesine kadar araçta bulundurulacaktır.

b) Taşımacılar yol kağıtlarının güvenilir olarak doldurulmasından sorumlu olacak ve yetkili kontrol makamlarının her talebinde göstereceklerdir.

3. Boş çıkış seyahatlerini de kapsayan ve yedinci maddede belirtilen servislerde yol kağıdı ile birlikte aşağıdaki evrak da araçta bulundurulmalıdır.

– Yukarıdaki ikinci fıkranın (a) bendinde bahsedilen hallerde taşıma sözleşmesinin veya sözleşmeyle ilgili temel bilgileri kapsayan ve özellikle de imza yeri ve ülkesi ile tarihini, yolcuların alınacakları ülke ve yer ile tarihi ve varış ülkesi ve yerini belirten belgenin bir örneği;

– Yukarıdaki ikinci fıkranın (b) bendinde bahsedilen hallerde yazılı davetiye,

C. EŞYA TAŞIMACILIĞI

Madde 9

SERBESTLEŞTİRİLMİŞ TAŞIMA

Âkit Tarafların ülkeleri arasında ve üzerinden transit eşya taşımacılığı aşağıda belirtilen haller dışında kota esasına göre verilecek izin belgelerine bağlıdır.

a) Özellikle bu amaç için imal edilmiş araçlarla cenaze taşınması,

b) Tiyatro gösterileri için dekor malzemesi taşınması,

c) Müzik, sinema ve folklor gösterilerine ve spor yarışmalarına ait malzemenin, televizyon ve radyo yayınlarına ait kayıt cihazları ile sirk malzemesinin ve hayvanlarının taşınması,

d) Sanat eserlerinin taşınması,

e) Kesim hayvanlarının dışındaki hayvanların taşınması,

f) Bozulmuş veya hasara uğramış araçların taşınması,

g) Posta taşınmaları,

h) Hava taşıma güzergâhlarının değiştirilmesi halinde hava limanlarından arızı olarak eşya taşınması,

i) Doğal felaketlerde insani yardım malzemesi taşınması,

j) Fuar ve sergi malzemesi taşınması,

k) Üreticilerin kendi hesaplarına yaptıkları taşımacılık,

l) Toplam azami ağırlıkları römork dahil 6 tonu ve toplam net yük ağırlıkları römork dahil 3.5 tonu aşmayan ticari motorlu araçlarla yapılan taşımacılık hizmetleri.

Bunlar dışında kalan haller hakkında Ortak Komite tarafından karar alınacaktır.

Madde 10

İZİN BELGELERİ

1. Diğer Âkit Taraftan özel bir izin belgesi alınmadıkça bir Âkit Tarafa ait taşımacı diğer Âkit Tarafın ülkesinden üçüncü ülkelere eşya taşıyamaz.

2. Bir Âkit Tarafın ülkesinde kayıtlı bir araç diğer Âkit Taraf ülkesinden, bu amaçla özel bir izin belgesi almadıkça, o ülkeye girip kendi ülkesine veya üçüncü ülkelere dönüş yükü alamaz.

3. Âkit Taraflardan birinde kayıtlı bir araç, diğer Âkit Tarafa eşya teslim ettikten sonra kendi ülkesi için dönüş yükü alabilir.

4. Üçüncü ülkelerden ve/veya ülkelere iki taraflı taşımacılık (üçgen taşımacılık) veya transit taşımacılık için izin belgeleri aracın kayıtlı olduğu ülkenin yetkili idaresi tarafından verilir.

5. İzin belgesi verilmesini kolaylaştırmak için, Âkit Tarafların yetkili idareleri bir ayırım yapılmaksızın ikili, üçgen ve transit taşımacılık için karşılıklılık esasına göre üzerinde mutabık kalınacak sayıda boş izin belgesi teati edebileceklerdir.

6. İzin belgeleri bir yıl süreyle geçerli olacak ve gelecek yılın belgeleri Kasım ayı içinde teati edilecektir. İhtiyaç duyulabilecek ilave izin belgeleri Âkit Taraflar arasında karşılıklılık esasına göre teati edilecektir.

7. İzin belgeleri Âkit Tarafların ülkelerine bir gidiş dönüş veya transit servisi ve verildikleri araç için geçerli olacak ve sadece o taşımacı tarafından devredilmeksizin kullanılacaktır.

8. Âkit Taraflarca verilecek izin belgelerinin sayısı on sekizinci maddede bahsedilen Ortak Komite tarafından her iki Âkit Tarafın ihtiyaçları gözönünde bulundurularak belirlenecektir.

9. İzin belgeleri daima araçlarda bulundurulacak ve yetkili kontrol makamlarının her talebinde gösterilecektir.

10. Aynı ülkenin bozulmuş bir taşıtının yerine ikame edilmek üzere, diğer Âkit Taraf ülkesine boş bir aracın girmesine, onsekizinci maddede bahsedilen Ortak Komite tarafından verilecek izin belgelerine istinaden müsaade edilecektir.

Madde 11

TEHLİKELİ EŞYA

Âkit Taraflardan birinin ülkesine veya ülkesi üzerinden transit olarak tehlikeli eşyanın taşınmasına ait şartlar sözkonusu Âkit Tarafın ulusal mevzuatı tarafından belirlenecektir.

Madde 12

ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER

1. Âkit Taraflar yolcu ve eşya taşımacılığında gümrük ve diğer formalitelerin mümkün olduğu kadar kolaylaştırılması, basitleştirilmesi ve hızlandırılması için gerekli gördükleri bütün tedbirleri alacaklardır.

2. Bu Anlaşmaya göre uluslararası eşya taşımacılığı TIR Karnelerine ve/veya ulusal kanun veya nizamla göre "Uluslararası Eşya Taşımacılığı Sözleşmesi" hükümlerine tabi olacaktır.

3. Araçların standart depolarındaki akaryakıt gümrük vergisi ile diğer vergi ve resimlerden muaf olacaktır. Standart yakıt deposu, aracı imal eden fabrikanın araca koyduğu depodur.

4. Bir aracın tamiri amacıyla diğer ülkeye götürülen yedek parçalar, her türlü vergi ve harçtan muaf tutulacaktır. Değiştirilen yedek parçalar imha veya yeniden ihraç edilecektir.

Madde 13

ULUSAL KANUNLARA UYMA

Bu anlaşmaya göre, taşımacılık hizmetleri yapan taşımacılar ve istihdam ettikleri personel, buldukları Âkit Taraf ülkesinde yürürlükteki karayolu taşımacılığı kanun ve mevzuatına uyacak ve her türlü ihlallerden sorumlu olacaktır.

Taşımacılık hizmetleri izin belgelerinde belirtilen koşullara göre yapılacaktır.

Madde 14

ARAÇ AĞIRLIK VE BOYUTLARI

1. Araçların ağırlık ve boyutları bakımından Âkit Taraflardan her biri diğer Âkit Tarafın ülkesinde kayıtlı olan araçlara kendi ülkesinde kayıtlı bulunan araçlar için uygulanandan daha sınırlayıcı şartlar koyamayacaklardır.

2. Herhangi bir aracın yüklü veya yükstiz olarak ağırlığı veya boyutlarının diğer Âkit Tarafın ülkesinde müsaade edilen azami sınırları aşması halinde, bu aracın eşya taşınması yapmasına ilgili Âkit Tarafın yetkili makamından özel bir izin belgesi verilmesi koşuluyla müsaade edilecek ve taşımacı sözkonusu izin belgesinde belirtilen koşullara uymakla sorumlu olacaktır.

Madde 15

ANLAŞMA HÜKÜMLERİNİN İHLALI

1. Âkit Tarafların yetkili idareleri, taşımacıların bu Anlaşma hükümlerine uymalarını sağlayacaklar ve bu amaçla yapılan ihlaller ile uygulanan yaptırımlar hakkında bilgi teati edeceklerdir.

2. Âkit Taraflar uygulanabilir kanunları ve mevzuatları gereğince, yapılacak cezaî takibata ilave olarak aşağıdaki yaptırımları da uygulama hakkına sahip olacaklardır :

— İhtarlarda bulunmak,

— Yukarıda bahsedilen yaptırımı teklif eden Âkit Tarafın ülkesinde ikinci maddede belirtilen taşımacılık faaliyetlerinin uygulanmasını geçici veya sürekli olarak, kısmen veya tamamen yasaklamak,

3. Bu maddenin ikinci bendi hükümleri gereğince yaptırım uygulayan Âkit Tarafın yetkili idaresi durumu yaptırım öneren Âkit Tarafın yetkili idaresine bildirecektir.

Madde 16

VERGİ HÜKÜMLERİ

Her Âkit Taraf, diğer Âkit Tarafın ülkesine ve/veya ülkesi üzerinden transit geçen araçlarına sınırsız gümrük vergileri de dahil her türlü ithalat veya ihracat vergi veya ücretlerini aşağıdaki haller dışında yükleyemeyeceklerdir :

a) Ayrıcalık yapılmaksızın karayolu ve köprü geçiş ücretleri gibi karayolu şebekesi altyapısını kullanma ücretleri,

b) Transit taşımacılık halinde karayolu yollarının bakımı, korunması ve idaresine ait ücretler,

c) Araçların ağırlığı, boyutları veya yükü Âkit Tarafların ulusal mevzuatında belirtilen sınırları aştığı takdirde alınan ücretler.

Âkit Tarafların toprakları üzerinden transit taşımatar, karşılıklılık esasına göre yukarıdaki (b) paragrafında belirtilen ücretlerden muaf tutulabilir.

Madde 17

YETKİLİ MAKAMLAR

1. Her bir Âkit Taraf kendi ülkelerinde bu Anlaşmada belirtilen tedbirleri almak yanında kararlaştırılmış hususlarda bilgi ve istatistik teatisinde bulunmak üzere yetkili idareler atayacaklardır. Âkit Taraflar, bu görevleri yapmak üzere atadıkları yetkili idarelerin isim ve adreslerini diğer Âkit Tarafa bildireceklerdir.

2. Bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen yetkili idareler, verilen izin belgeleri ve yapılan taşımacılık hususunda periyodik olarak bilgi teatisinde bulunacaklardır.

Madde 18

ORTAK KOMİTE

1. Âkit Taraflar bu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasını sağlamak üzere bir Ortak Komite oluşturacaklardır.

2. Bu Komite, Âkit Tarafların talebi üzerine sırayla birbirlerinin ülkesinde toplanacaktır.

3. Ortak Komite bu Anlaşmanın herhangi bir maddesinin tadilini teklif edebilecek ve tadilatı onay için yetkili idarelerce sunacaktır.

Madde 19

YÜRÜRLÜĞE GİRME VE SÜRE

1. Âkit Taraflar birbirlerine bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli anayasal koşulları yerine getirdiklerini diplomatik kanallardan teati edilecek notalarla bildireceklerdir.

2. Bu Anlaşma, birinci fıkrada belirtilen notalardan sonuncusunun alındığı tarihten itibaren yürürlüğe girecektir.

3. Bu Anlaşma, Âkit Taraflardan birinin diplomatik kanallardan fesih ihbarında bulunmadığı sürece yürürlükte kalacaktır. Bu son durumda, diğer Âkit Tarafın bildiriminden altı ay sonra Anlaşma sona erecektir.

Bu Anlaşma her üç metinde aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde düzenlenmiş olup, yorumunda bir farklılık olması halinde İngilizce metne itibar edilecektir.

İsmail CEM
Dışişleri Bakanı

Abel MATUTES
Dışişleri Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ADINA

İSPANYA KRALLIĞI
ADINA